

地點 Jiraralay

報導 si Aman Parogso

時間 71.8.30
~~73-1-19~~

記音 si Apen Mangavat

編號 小 76

翻譯

著譯女

主 題

31. nisomalap u pahad
nyan Parogso do angit

1..Makoyab am, mayi si Patbayin Jiranmilek

人有一天傍晚, 有清的 si Patbayin 來, 說: 想請你們去工作。

jaken a, maniring am, yaken rana am, yako mangay ipanci inyo mangakaka mangay mivazay ya.

2, Ano ci teyka kamo mivazay am, sompo kamo

2. 你們工作完畢以後, 順便去紅頭領 nirehem (黑線) 回來。我說: 好。

Jimorod ta yamiyan so azaw nyo a nirehem kowan na, yaken a, nohon kowan ko a, konot ko ja.

3. Madagdag rana am, maniring ko do kateysa

3. 第二天早上, 我去跟我堂弟說: 我們早點去, 早休息。

ko ji wari ya am, yaten rana mangawari yam, to ta rana manoma mangay ta kileylamnayan ta kowan ko si wari ya, nohon kowan na, kangay namen rana, ji ko atenngi o kapacilolo da jamen no keyliyan namen a.

我的村人也跟著來。

4. Miratateng am, amiyam namen do Jitalan Jivato

4. 我們走到 Jitalan Jivato 時, 我突然覺得頭暈, 頭開始痛起來, 愈來愈痛, 我跟堂弟說: 我痛得愈來愈厲害, 我看我还是折回去了。堂弟說: 也好。

am, to ko a owod a, mikeyngeyngen so wowo a, tomi-paraet am, maniring ko do kateysa ko am, yako tomiparaet mangawari so katawotawo a, to ko rana mioli yan kowan ko, nohon icapiya na ori mo kaka kowan na ni wari ya.

5. Misinaoli ko am, to ko wamizing o mangbez

5. 當我要轉回去時, 我忽聞馬達聲, 我問堂弟是否也

註

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

主	地點	報 導
	時 間	記 音
題	編號	翻 譯
a ávang a, maniring ko ji wari yam, yamo mamiring o yakmi avang a. a yamangbez ori yan kowan ko sya.		聽到船 Bangkong 地作何向?
6. Maniring am, asyo mo kaka, peptan no wawa ya omrayigereg am, oriwo yamo mamizing mo kaka am kowan na yaken, ta ji na mizing a.		6. 他說：沒有哇，是海水打在礁石上的聲音，你聽錯了。事實上我真的聽到那船在，但是他沒聽到而已。
7. Miratateng am, nikatenngan ko pa o kapisinaoli ko a, ji ko nikatenngan rana o kaniomrateng ko rana do vahay namen a.		7. 當時，我還知道要折回家去的事，但是我到家的事情卻不清楚。
8. To ko rana cita o akmi yavig a yanan ko a, kakozozo da jaken a apen do teyngato do angit a, to ko saon milalaglagan a maniyaey a, apiya ko ya kowan ko a, o ciring na ni ina icalaw a, pinaneksek na jaken am, to ko wanakem a.		8. 我看見我在 yavig 狀的船上，並給人 kakozozo 帶到天上去，我當時怕的魂不附體，我心裡不斷地吶喊我怎没办法，忽然想起先妣生前告訴我的話。
9. Nona ano anaten da no anito o pahad am, mipangavangavay no maraet a vowovowong ta, oriwo ji da ngahapi rana so pahad no anito kowan na syo kowan ko am, to ko rana mipangavangavay rana so maraet a ciriciring a ,.		9. 說：如果你的靈魂給鬼帶去，就大声叫罵，盡量用最難聽、禁忌的話亂罵，這樣靈魂就不會被鬼帶走，於是我開始叫罵起來。
註		

主	地點	報章
題	時間	記音
	編號	翻譯
<p>10. Miratateng am, mamizing ko sira mikeykamying a, omngingit jaken do teyngato a, ori ya kapipang - avangavay ko so maraet a ciriciring a.</p>		<p>10. 後來我聽到一片笑声，好像很興奮地把我拖上天去，我仍叫罵不已。</p>
<p>11. Ano cilban ko rana o ;teyraem rana am, ma-raem rana, to ko anyaey so pahad a, avek da omngingit jaken do teyngato a, o ciring da rana omngingit jaken do teyngato am, azeng....azeng... azeng kowan da, no ciring da mamizing ko a.</p>		<p>11. 每當我俯首看下界，就怕的要命。我聽到他們拖我的時候就喊出 azeng azeng (似是加油之意?)。</p>
<p>12. Masasnad ko rana do teyngato rana am, oya a o angit kowan ko am, to ko minani pa, inaoy ka pa so karatayan do teyraem a ori kowan ko a omlolos.</p>		<p>12. 我聽他那天以後，我的一句話是：哦，天堂原來是這樣。然後想道：要想念下界啊！</p>
<p>13. Miratateng am, to ko a vinangaz no cicilowan o mizezyak a, maniring sira am, javahay nyo ya ta dowanjin o yamo yana an kowan da yaken a.</p>		<p>13. 後來我聽到他們跟我說：這本就是你們家啊！你以為你身在何處？</p>
<p>14. Pimoskayin ko o mata ko am, amiyan ko do tangbad no vahay ko a, miray ya, o yako rana miyan do jiya a, amiyan do angit a ori ya yako nimakongo ya kowan ko a.</p>		<p>14. 我一睜開眼睛，原來我躺在我家的 tangbad 處。我怎麼在這裡？剛不是還在天堂嗎？我怎替了？</p>

主	地點	報章
題	時間	記者
	編號	翻譯
<p>15. Maniring sira o zipozipos ko am, nona yaka nimakongo ya yamo kacikcik jimo ya, yamikarareng so katawotawo ya kowan da yaken a.</p>		<p>15. 我的親戚伊說：那要問你自己啲！你自己把頭給跌傷了，身上青一塊紫一塊的，还不知道啲可！真是的。</p>
<p>16. Maniring ko am, nona yaken rana ya am, yako pa nikatenngan o yako niyangayan, yako to novotovoz do wawa am, yako tonovotovoz do kapopoz-ngitan do kakakawan saon am, kowan ko o zipozipos ko a, yako kapira araw pa : ya kowan ko sira.</p>		<p>16. 我說：我只記得好像跌到海去，然後奔跑在礁石上。我這樣躺了七天啦！</p>
<p>17. Maniring sira o zipozipos ko am, ning a yaka rana kapitowa araw rana ya kowan da yaken a, nona; yaken rana am, yako mina todawowod so wowo no kiyan namen do Jimarakanay a, yako kapisinaoli rana, yako pa katenngan o yako kiyan rana do vahay ko yan kowan ko sira kaononong ko do nimacita na no pahad ko jira do zipozipos ko a.</p>		<p>他們兩個，而是這樣，已經躺了七天了。我說：我們到 Jimarakanay 時，忽覺得頭暈，然後就折返回來。我怎麼還知道回家來呀。然後將我靈魂所見一一講述給他們聽。</p>
<p>18. Miratateng am, mivez rana o nakem ko a, ka ji ko rana makatenngan do kangay ko do takay a, ka ji ko mangayowan a ji ko wangay do yakan ko a, to ko ngiyan do ili ya.</p>		<p>18. 經過這麼樣的昏睡後，我似乎無法知道自己在做什麼？也不知如何上山砍柴，或下海捕魚，每天卻呆在家裡，也不曉得做什麼？</p>

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

主 題	地 點 時 間 編 號	報 導 記 音 翻 譯
<p>19. Mamareng sira maran so kanen do vahay da am, ikongo paro i o ikapiya ko ya kowan ko am, maniring ko da wari ya angay kamo pala pamalitan o apiya so kolit ya so ipiededes ko ta no ori pa o ikapiya ko yam kowan ko a, kangay da mamalit no akmi koko a ovay ya, kalima na gagay no taroy ya ngina na , kapiedeedes ko rana nya.</p>		<p>19. 我叔叔他不視為是16歲成禮的時候，我在想，不知用什麼方法才讓^我恢復正常，後來我跟我堂弟說：拿一美金片去換可治我的病的，也許會好轉。於是割下一塊約指甲大小換取了5片長條形的藥片。然後我就在那時下痊癒了。</p>
<p>20. Miratateng am, makobot ko rana am, to ko a cita o pikateyteyrayin da kaya, azaw da do goko syo a, ji ko abnek pa o ngaran na, ta ji ko pa onongin akem ko a, o aro a dehdeh kowan ko ta ji ko pa abnek o ngaran na kaya.</p>		<p>20. 我出門的時候，看見許多人家都掛著蚊帳，是鄉公所分發的，那時候我雖然好了，但是記憶尚未完全的恢復，所以我看到蚊帳時，叫不出那是什麼東西，我以為那東西叫 dehdeh。</p>
<p>21. Mangay ko mangyongyas do rako a ranom am, to sira mivowak o aro a tawo a, mangay tomavo do ranom, ta yazomyak a yamanyowyaw so tawo kowan da yaken ta ji ko a tenngi pa o nakem ko.</p>		<p>21. 我去水裡洗臉、洗手脚時，一些要取水的人見我舉動便紛紛散去，以為我還是神志不清的人，因為之前我幾乎失去了記憶，神志很不清楚。</p>
<p>22. Masinmo na yaken ni Yapen Manbing am, kaka kong kowan na yaken a, yamo ikasi mo keypong ang kowan ko sya, yana katenngan o nakem na kowan</p>		<p>22. s: Yapen Manbing 見了我問候我，我也問候，感謝他村人見我回答的很好，才得</p>

主	地點	報導
題	時間	記音
	編號	翻譯

da yaken no keyliyan ko a, kangay ;da rana tomavo 去他們心中對我的懼怕。然後
so macaranoranom da. 才又幸水裡提水。

23. Miratataeng am, miray ko do sahad no vahay 於我回家後。躺睡在家裡
namen am, o nipidokdok da apoy ya yatap da do among 面。忽見原是烘乾新魚的
namen am, to ko a cita, o yamasleb o vahay ta kowan 火。太旺而開始大燒蔓延。
ko a omlolos a. 我驚叫道：家裡要失火了。

24. Maniring si wari ya ananak am, yamo igala- 24. 弟。他聽到我叫。根本
gal ang, ikongo kowan mo ori yanga, yamo jacita 不理會我。還跟我說。那是
yanipidokdok a yaiyatap do among ta kowan na yaken. 用木炭烘新魚。別大驚

25. Ta ko a yokay am, amiyam do teyraem o 25. 我突然醒過來。火土上
apoy ya, nning a yamen yatap do among namen ori 然燒不柴。烘魚是事實。但
kowan ko do ka ji ko pa makatenngan pa do nakem ko. 是沒有燒屋子。那時候。我還是
沒有完全恢復正常。

26. Ipisa ko so kaitkeh do vey men am, to ko 26. 又一次睡在家裡。無意間
pasiliki o rarahan do tedted no vahay namen am, 看見屋子後面的路上。有位跟
to ko wacita o tawo a, beken a akma so kolikolit 一般人的膚色不一。我抓
no tawo o kolikolit na, o pacikeyrayan ko a, o 起身鑿的長矛。迅速地拋射
cinalolot am, to ko patovoza ja. 過去。

27. Nipatovozaan ko sya jiya am, ji ko rana ni 27. 可是就在我拋射長矛的
同時。那个人忽然間消失了。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
<p>nimacita, to rana abo a, ikadowa na nonang am, ipisa ko so kalikalakay do makarang namen am, to koa cita o aro a tawo a, mangonongonong do taga- kal a, to sira abo sira ori am, tomacipalit o rako a tawo a, manmama do panadngan namen a.</p>		<p>不久後，我將視線移到工作 房。涼台，看見好多人正聚起聊 天又忽然消失無影了。最後是 見庭院的靠背石處坐著一位 正在饜模檯的巨人。</p>
<p>28. Ori rana am, si mina rako a tawo ori ya, inapo namen a, o tawo pa ya kowan ko am, ipanakzes ko rana o cinalolot a patovozen jiya am, ala taw o ya kowan ko a, ka ji ko patovozen ja so cinalolot a, pasalapan ko pala so kazazakad an, ta pazimanan ko sya an kowan ko a.</p>		<p>28. 那是我們的祖先叫 si rako a tawo. 我心道：哇， 這還算人哪。本來也想用長矛 去刺他，但後來我想：也許他 是隻鬼吧。是去一塊小 子來試試看不就知道 嗎？</p>
<p>29. Miratateng am, pasalapan ko so kazazakad am, akman so sang ta todabo a, oriwo panpandan na no kavakavavatanen ko ya.</p>		<p>29. 想到此，我就丟一粒小石 子。可是他竟然也消失無影 了。這就是我的故事。</p>
<p>註</p>		

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫